



**Wenn Ihr Mensa-Menü  
internationaler als Ihre  
Website ist:  
Campus Lingo**

## Webseiten korrekt, automatisch, schnell und wirtschaftlich übersetzen

Alle Hochschulen und Universitäten möchten mehr und vor allem die passenden Studenten für sich gewinnen. Um dieses Ziel zu erreichen, spielt Sprache eine wichtige Rolle. Viele der Studieninteressierten sprechen nicht deutsch, und für viele ist auch Englisch bereits eine Fremdsprache. Daraus folgert, dass eine Hochschul-Website am besten durchgängig in vielen Sprachen die gesuchten Inhalte vermittelt.

### Internationalisieren – aber wie?

Die Speisekarte der Mensa ist längst multikulturell. In Studienberatung, Kommunikation und anderen Bereiche haben Hochschulen und Universitäten dagegen einen erheblichen Nachholbedarf. Denn Websites in verschiedenen Sprachen zu präsentieren, das verursacht mit den bisherigen Mitteln erhebliche Arbeitskosten, und es steht für die Internationalisierung der Kommunikation nicht etwa ein Vielfaches der bisherigen Mittel und personellen Ressourcen zur Verfügung.

### Korrekt und automatisch übersetzen, aber ohne einen merklichen Aufwand

Campus Lingo ist die Lösung vieler Probleme, denn es integriert TYPO3 mit dem Übersetzungsdienst DeepL und übersetzt Ihre noch nicht übersetzten Artikel komplett samt Metadaten automatisch und vor allem korrekt. Die Arbeitsweise ist dabei für die Anwender verblüffend einfach: Sie müssen nichts tun. Campus Lingo übersetzt Webseiten beziehungsweise einzelne Inhaltselemente, wenn sie noch nicht von einem Redakteur übersetzt wurden. Das bedeutet in der Praxis, dass ohne Zutun der Anwender einfach alles übersetzt und nichts vergessen wird, auch nicht die Metadaten. Campus Lingo übersetzt alle Inhalte, die ein Redakteur ebenfalls übersetzen kann, also auch alle Metadaten, Seitenbeschreibungen etc. Darüber hinaus werden auch Texte aus angeschlossenen Datenbanken übersetzt, die über die Webseite (Frontend) abgerufen werden können:

Die übersetzten Texte werden in TYPO3 in einem Cache gespeichert und sorgen so für eine schnelle Auslieferung der Webseiten. Der Cache ist separat vom normalen Cache, damit daraus nicht aus Versehen Daten gelöscht werden können. Inhaltselemente werden bei Änderungen erneut übersetzt – aber auch nur das einzelne veränderte Element (z. B. die Überschrift) und nicht die gesamte Seite.

» Um automatische Übersetzungsprozesse in der Praxis verwenden zu können, muss die Übersetzungsqualität stimmen. Dies stellt Campus Lingo unter anderem mit Glossaren sicher.



### Einfache Implementierung

Die Implementierung von Campus Lingo ist bemerkenswert unkompliziert. Installation und Grundeinrichtung sind meist in wenigen Stunden erledigt. Der Aufwand, ein Glossar mit speziellen Begriffen einzurichten, ist nur von der Menge der Begriffe abhängig und beträgt selten mehr als einen Tag. Die Wirkung ist umfassend und dadurch auch die Entlastung der Anwender.

### Geringe Kosten

Dem stehen bemerkenswert geringe Kosten für Inbetriebnahme und Anwendung gegenüber. Ein Blick in die Preisliste verrät Ihnen, dass die Kosten nicht abhängig sind von der Anzahl der Redakteure oder Arbeitsplätze, sondern pauschal geregelt sind. Die einzigen variablen Kosten sind die eigentlichen Übersetzungsleistungen mit lediglich 39 € pro 1 Million Zeichen.

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| <b>Sprache</b>                  |   |
| <b>Lokalisierung</b>            |   |
| <input type="checkbox"/>        | Standardsprache der Seite ausblenden  |
| <input type="checkbox"/>        | Seite verbergen, wenn keine Übersetzung für die aktuelle Sprache vorhanden ist  |
| <b>Automatische Übersetzung</b> |   |
| <input type="checkbox"/>        | Alle umschalten <span style="float: right;">↻ Auswahl rückgängig machen</span>  |
| <input type="checkbox"/>        | Keine automatischen Übersetzungen auf dieser Seite  |
| <input type="checkbox"/>        | Keine automatischen Übersetzungen auf Unterseiten   |
| <input type="checkbox"/>        | Übersetzungs-Service auf dieser Seite nicht nutzen. Automatisch übersetzter Inhalt aus dem Übersetzungs-Cache wird dennoch verwendet. |
| <input type="checkbox"/>        | Übersetzungs-Service auf Unterseiten nicht nutzen. Automatisch übersetzter Inhalt aus dem Übersetzungs-Cache wird dennoch verwendet.  |

### Gesicherte Qualität und manuelle Eingriffe

Um automatisch übersetzen zu können, muss die Qualität der Übersetzung stimmen. Das stellen wir unter anderem mit einem zentralen Glossar sicher, in dem Sie Begriffe und Textpassagen hinterlegen können. Das zentrale Glossar kann auch von mehreren TYPO3-Instanzen verwendet werden. Pro Fremdsprache ist ein Glossar verfügbar. Weitere Glossare, die in manchen Fällen z.B. für verschiedene Fachbereiche gewünscht werden, sind auf Anfrage einzurichten.

Falls Sie einzelne Bereiche oder Unterseiten von der automatischen Übersetzung ausnehmen möchten, ist dies ebenso möglich wie das Markieren einzelner Textpassagen durch Redakteure, zum Beispiel zur Kennzeichnung von Eigennamen, die nicht übersetzt werden sollen.

